

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

**Mercredi, le 20 septembre 1944. No 4 Mittwoch, den 20. September 1944.**

**Arrêté grand-ducal du 17 août 1944 concernant la mise sous séquestre de la propriété ennemie.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Considérant qu'en attendant la décision sur le sort de la propriété ennemie qui se trouve dans le Grand-Duché il y a lieu d'en assurer la garde, la conservation et l'administration par la voie de la mise sous séquestre ;

Considérant qu'en vue d'assurer l'exécution des amendes et peines accessoires dont pourront être frappés ceux qui sont sujets à des poursuites pour crimes et délits contre la sûreté extérieure de l'Etat (arrêté grand-ducal du 14 juillet 1943 modifiant les dispositions du Code Pénal concernant les crimes et délits contre la sûreté extérieure de l'Etat) il y a lieu de prévoir également la mise sous séquestre de la propriété de ces personnes ;

Considérant que l'amplitude et la complexité de cette mission justifient la création d'un Office des Séquestres ;

Considérant que l'occupation du territoire, pétrée en violation du Droit des Gens et des Traités rend impossible la procédure législative normale ;

Considérant que cette situation, due au fait de l'agresseur, ne saurait ni enlever au Gouvernement le droit ni le dispenser du devoir de défendre l'existence de l'Etat et d'en assurer la continuité ;

Vu les lois du 28 septembre 1938 et du 29 août 1939 portant extension de la compétence du pouvoir exécutif ;

**Großh. Beschluß vom 17. August 1944 betreffend Sequester von Feindvermögen.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

In Anbetracht, daß es bis zur späteren Entscheidung angebracht ist, die Obhut, Erhaltung und Verwaltung des im Großherzogtum befindlichen Feindvermögens durch Sequester sicherzustellen ;

In Anbetracht daß, zur Gewährleistung der Vollstreckung von Geld- und Nebenstrafen mit denen jene belegt werden können, welche für Verbrechen und Vergehen gegen die äußere Sicherheit des Staates belangt werden können (Großh. Beschluß vom 14. Juli 1943 betr. Abänderung der Bestimmungen des Strafgesetzbuches über Verbrechen und Vergehen gegen die äußere Sicherheit des Staates) es ebenfalls angebracht ist, die Sicherstellung des Vermögens dieser Personen vorzusehen ;

In Anbetracht, daß der Umfang und die Schwierigkeiten dieser Aufgabe die Schaffung eines Sequester-Amtes rechtfertigen ;

Daß die im Widerspruch mit dem Völkerrecht und den Verträgen durchgeführte Besetzung des Staatsgebietes die Anwendung des normalen gesetzlichen Verfahrens unmöglich macht ;

Daß diese durch den Angreifer geschaffene Lage der Regierung weder das Recht noch die Pflicht nimmt, das Bestehen des Staates zu verteidigen und dessen Fortbestehen zu gewährleisten ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 28. September 1938 und 29. August 1939 betreffend Ausdehnung der Zuständigkeit der Exekutivgewalt ;

Sur le rapport et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1er.** Tous biens, droits ou intérêts, en ce compris les titres et valeurs qui directement ou indirectement sont la propriété, sous le contrôle ou à la disposition d'un Etat, d'un organisme ou d'un ressortissant ennemi, sont, en vertu du présent arrêté, placés sous le séquestre de l'Office prévu à l'article 7.

Par le fait du séquestre, aucun acte relatif aux biens séquestrés n'est opposable à l'Office.

**Art. 2.** L'Office pourra également placer sous séquestre dans un délai d'un an à courir de la libération totale du territoire, tous biens, droits ou intérêts qui, ayant appartenu à un moment quelconque postérieur au 10 mai 1940, à un Etat, organisme ou un ressortissant ennemi, ont été cédés à des tiers non-ennemis, soit que l'acquéreur n'ait pas été de bonne foi, soit que ces biens présentent pour le patrimoine national une valeur économique ou culturelle.

Pourront être placés sous séquestre à la requête du Procureur d'Etat tous biens, droits ou intérêts de personnes sujettes à des poursuites pour crimes ou délits contre la sûreté extérieure de l'Etat.

**Art. 3.** Tout intéressé luxembourgeois, allié ou neutre, qui prétend que les dispositions du présent arrêté lui ont été appliquées à tort, peut assigner l'Office en main levée du séquestre.

Le recours est porté devant le tribunal de première instance du lieu dans lequel se trouvaient les biens ennemis lors de la mise sous séquestre. Les recours institués par le présent article n'arrêtent pas les opérations de l'Office.

Les cours et tribunaux jugent de ces actions sommairement.

**Art. 4.** Toute personne qui, à un titre quelconque, connaît l'existence de biens, droits ou intérêts ennemis, doit en faire la déclaration à l'Office des Séquestres, dans un délai de 15 jours à dater de la mise en vigueur du présent arrêté ou de la connaissance qu'il a de leur existence.

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Alle Güter, Rechte oder Interessen, einbegriffen die Anrechte und Werte, welche direkt oder indirekt Eigentum, unter der Kontrolle oder zur Verfügung eines feindlichen Staates, Organismus oder Staatsangehörigen sind, werden auf Grund des gegenwärtigen Beschlusses unter Sequester des durch Artikel 7 vorgesehenen Amtes gestellt.

Nach Bestellung des Sequesters kann keine Verfügung betr. die sequestrierten Güter dem Amt entgegeng gehalten werden.

**Art. 2.** Das Amt kann ebenfalls innerhalb eines Jahres nach vollständiger Befreiung des Staatsgebietes alle Güter, Rechte oder Interessen unter Sequester stellen, welche an irgendwelchem Zeitpunkt nach dem 10. Mai 1940 einem feindlichen Staat, Organismus oder Staatsangehörigen gehört haben und nichtfeindlichen Drittpersonen abgetreten worden sind, sei es, daß der Erwerber nicht in gutem Glauben gehandelt hat, sei es, daß diese Güter für das Nationalvermögen einen wirtschaftlichen oder kulturellen Wert darstellen. Auf Antrag des Staatsanwaltes können alle Güter, Rechte oder Interessen von Personen, welche für Verbrechen oder Vergehen gegen die äußere Sicherheit des Staates belangt werden, unter Sequester gestellt werden.

**Art. 3.** Jeder luxemburgische, verbündete oder neutrale Interessent, welcher den Anspruch erhebt, daß die Bestimmungen dieses Beschlusses zu Unrecht auf ihn angewandt wurden, kann das Amt auf Aufhebung des Sequesters vor Gericht laden.

Der Einspruch wird dem Gericht erster Instanz des Ortes, an dem das Feindeigentum im Augenblicke des Sequesters sich befand, unterbreitet.

Der durch gegenwärtigen Artikel vorgesehene Einspruch hält die Tätigkeit des Amtes nicht auf.

Die Höfe und Gerichte erledigen diese Klagen in summarischem Verfahren.

**Art. 4.** Jede Person, die in irgendwelcher Eigenschaft von dem Vorhandensein von feindlichen Gütern, Rechten oder Interessen Kenntnis hat, muß das Sequesteramt innerhalb von 14 Tagen nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Beschlusses oder von der Kenntnis ihres Bestehens benachrichtigen.

Donnent lieu notamment à cette déclaration :

1) Tous biens ennemis, meubles ou immeubles, toute part indivise dans des biens meubles ou immeubles, quel que soit le titre auquel ces biens sont possédés ou détenus .

2) Toute obligation envers des ennemis, portant sur des sommes, valeurs ou objets quelconques.

3) Tout intérêt d'un ennemi dans des maisons de commerce, entreprises ou exploitations quelconques.

4) Toute action, part sociale, part de fondateur ou obligation, tout titre ou intérêt quelconque appartenant à un ennemi dans des sociétés, associations, succursales ou groupements quelconques.

Doivent en outre être déclarées dans les mêmes délais :

5) Toute convention dans laquelle se trouve intéressé, à un titre quelconque, un ennemi.

6) Toute personne morale, toute association, toute fondation ou institution quelconque ayant une activité au Luxembourg et dissimulant sous couvert de la loi luxembourgeoise ou d'une loi étrangère des biens ou intérêts appartenant à des ennemis.

**Art. 5.** La déclaration est reçue par l'Office des Séquestres à son siège ou à toute agence établie par lui.

**Art. 6.** Toute omission volontaire de déclaration dans le délai prescrit, toute déclaration volontairement fausse, incomplète ou inexacte, sera punie d'un emprisonnement de trois mois à trois ans et d'une amende de 2.000 frs. à 20.000 frs., ou d'une de ces peines seulement.

Toutes les dispositions du Livre Premier du Code Pénal, y compris le Chapitre VII et l'art. 85, sont applicables à ces infractions.

**Art. 7.** Il est créé un établissement public dénommé « Office des Séquestres » dont le siège est à Luxembourg.

L'office peut établir des agences dans d'autres localités du Grand-Duché.

**Art. 8.** L'Office a pour mission d'assurer la garde, la conservation et l'administration des biens

Diese Benachrichtigung hat hauptsächlich zu erfolgen für:

1) Alle beweglichen oder unbeweglichen Feindgüter, jede ungeteilte Beteiligung an beweglichen oder unbeweglichen Gütern, in welcher Eigenschaft diese Güter besessen oder innegehabt werden.

2) Jede Verbindlichkeit gegenüber Feinden betr. Geldsummen, Wertpapieren oder irgendwelchen Wertsachen.

3) Jede Beteiligung eines Feindes an Geschäftshäusern, Unternehmen oder irgendwelchen Betrieben.

4) Jede einem Feind gehörende Aktie, jeder Gesellschaftsanteil, jeder Gründeranteil, jede Schuldverschreibung, alle Anrechte oder Beteiligungen an Gesellschaften, Vereinigungen, Zweigniederlassungen oder irgendwelchen Gemeinschaften.

Müssen ferner innerhalb derselben Fristen angemeldet werden:

5) Jedwedes Abkommen, an dem ein Feind in irgendwelcher Eigenschaft beteiligt ist.

6) Alle moralischen Personen, alle Vereinigungen, alle Stiftungen oder Einrichtungen, welche sich in Luxemburg betätigen und unter dem Schutz des luxemburgischen oder eines fremden Gesetzes Feinden gehörige Güter oder Interessen verbergen.

**Art. 5.** Die Erklärung wird durch das Sequesteramnt an seinem Amtssitz oder an jeder von ihm errichteten Nebenstelle entgegengenommen.

**Art. 6.** Jede freiwillige Unterlassung der Erklärung in der vorgeschriebenen Frist, jede freiwillig falsche, unvollständige oder unrichtige Erklärung wird mit Gefängnis von drei Monaten bis zu drei Jahren und mit einer Geldstrafe von 2.000 bis 20.000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Alle Bestimmungen des Ersten Buches des Strafgesetzbuches, einbegriffen Kapitel VII und Artikel 85, sind auf diese Verstöße anwendbar.

**Art. 7.** Es wird eine öffentliche Dienststelle „Sequesteramnt“ genannt mit Sitz in Luxemburg geschaffen.

Das Amt kann Zweigniederlassungen in andern Orten des Großherzogtums schaffen.

**Art. 8.** Das Amt ist beauftragt, die Obhut, die Erhaltung und die Verwaltung der sequestrierten

et intérêts séquestrés. Il prend toutes mesures utiles à cette fin et dresse, à son entrée en fonction, un inventaire détaillé ainsi qu'un état de situation active et passive. Il réalise les objets susceptibles de déperir ou dispendieux à conserver. Il remplit, à concurrence de l'actif des biens séquestrés, les obligations du séquestre vis-à-vis de l'Etat, des pouvoirs publics, des créanciers luxembourgeois, alliés ou neutres et peut, à cet effet, effectuer les réalisations de biens non périssables.

L'Office peut, par lui-même ou par tout mandataire, continuer l'exploitation agricole, commerciale ou industrielle du séquestré. Il exerce les droits du séquestre et paye, éventuellement, les primes des polices d'assurances dues à des Compagnies luxembourgeoises, alliées ou neutres, sauf celles relatives à la personne du séquestré.

Tout acte dépassant les pouvoirs ci-dessus énoncés, notamment la transaction et le compromis, est subordonné à l'autorisation du tribunal de Première instance statuant sur les conclusions du Ministère Public.

La compétence territoriale se détermine selon les règles établies par l'art. 3 du présent arrêté.

**Art. 9.** Si le séquestre porte sur des parts dans des sociétés, l'Office des Séquestres exerce les droits afférents aux parts séquestrées, soit par lui-même, soit par mandataire.

**Art. 10.** L'Office est administré par un Conseil d'administration composé de 3 membres au moins et de 5 membres au plus, dont un Président.

Le Président et les Administrateurs sont nommés par arrêté grand-ducal, qui fixe le montant et le mode de leur rémunération.

**Art. 11.** Les fonctions du Président, Administrateur et Commissaire de l'Office sont incompatibles avec les mandats parlementaires et communaux.

**Art. 12.** La surveillance financière en même temps que le contrôle de l'Etat sur la gestion de

Güter und Interessen zu sichern. Es ergreift alle zu diesem Zwecke erforderlichen Maßnahmen und nimmt bei Amtsbeginn eine genaue Bestandsaufnahme vor und stellt eine Bilanz der Aktiven und Passiven auf.

Es veräußert die verderblichen oder kostspielig aufzubewahrenden Gegenstände.

Es erfüllt bis zum Wert des Aktiums der sequestrierten Güter die Verpflichtungen des Sequesters gegenüber dem Staat, den Behörden, den luxemburgischen, verbündeten oder neutralen Gläubigern und kann zu diesem Zwecke die Veräußerung von nicht verderblichen Gütern vornehmen.

Das Amt kann selbst oder durch einen Beauftragten den Landwirtschafts-, Handels- oder Industriebetrieb des Sequestrierten weiterführen. Es übt die dem Sequestrierten zustehenden Rechte aus, zahlt gegebenenfalls die luxemburgischen, verbündeten oder neutralen Versicherungsgesellschaften geschuldeten Versicherungsprämien mit Ausnahme jener, welche die Person des Sequestrierten betreffen.

Jede über vorerwähnte Befugnisse hinausgehende Handlung, besonders Transaktion und Kompromis, ist der Ermächtigung des Gerichtes erster Instanz, welches nach Anhören des öffentlichen Ministeriums entscheidet, unterworfen.

Die räumliche Zuständigkeit regelt sich nach den Bestimmungen des Artikels 3 des gegenwärtigen Beschlusses.

**Art. 9.** Falls Anteile an Gesellschaften unter Sequester stehen, übt das Sequesteramtsamt die den sequestrierten Anteilen zustehenden Rechte selbst oder durch Bevollmächtigte aus.

**Art. 10.** Das Amt wird von einem Verwaltungsrat verwaltet, der aus wenigstens drei und höchstens fünf Mitgliedern, den Präsidenten einbegriffen, besteht.

Der Präsident und die Verwalter werden durch Großh. Beschluß, welcher gleichzeitig den Betrag und die Art ihrer Entschädigung festlegt, bezeichnet.

**Art. 11.** Die Ämter von Präsident, Verwalter und Kommissar sind unvereinbar mit dem Mandat als Kammer- und Gemeinderatsmitglied.

**Art. 12.** Die finanzielle Aufsicht sowie die Staatskontrolle über die Geschäftsführung des Amtes ob

l'Office s'exercent par l'entremise d'un ou de plusieurs commissaires du Gouvernement, nommés par arrêté grand-ducal. Le ou les commissaires assistent aux délibérations du Conseil d'administration de l'Office, surveillent toutes les opérations de l'Office et peuvent se faire communiquer tout document relatif à la gestion de l'Office.

Ils suspendent et dénoncent au Ministre des Finances toute décision qui leur paraîtrait contraire aux lois, aux statuts de l'Office ou aux intérêts de l'Etat.

Si le Ministre des Finances n'a pas statué dans la quinzaine de la suspension, la décision pourra être exécutée.

Le ou les Commissaires du Gouvernement font rapport au Ministre des Finances chaque fois qu'ils le jugent utile et deux fois par an au moins, à l'occasion du rapport du Conseil d'administration de l'Office.

Ils peuvent se faire assister d'experts.

**Art. 13.** Lorsque l'Office reste en défaut de prendre en charge certains biens et intérêts mis sous séquestre, le Ministre des Finances peut requérir l'intervention de l'Office.

**Art. 14:** Le Conseil d'administration soumet à l'approbation du Ministre des Finances un règlement d'ordre intérieur. Ce règlement prévoit notamment l'organisation financière et administrative de l'Office.

**Art. 15.** Le Conseil d'administration délibère valablement, si la majorité des membres sont présents ou représentés. Tout administrateur empêché ou absent peut donner par écrit, à un de ses collègues du Conseil, délégation pour le représenter aux réunions du Conseil et y voter en ses lieu et place.

Aucun délégué ne peut représenter plus d'un administrateur. Les résolutions de l'Office sont prises à la majorité des voix. En cas de partage des voix celle du Président est prépondérante.

Le Conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus pour la gestion de l'Office et des biens qui lui sont confiés ; il nomme et révoque les membres du personnel de l'Office et fixe leur rémunération.

liegen einem oder mehreren durch Großh. Beschluß bezeichneten Regierungskommissaren. Der oder die Kommissare wohnen den Beratungen des Aufsichtsrates des Amtes bei, überwachen alle Geschäfte des Amtes und können sich alle die Geschäftsführung des Amtes betreffenden Belege unterbreiten lassen.

Sie setzen jede Entscheidung, welche ihnen im Widerspruch mit den Gesetzen, den Satzungen des Amtes oder den Interessen des Staates erscheint, vorläufig außer Kraft und erstatten dem Finanzminister Anzeige.

Falls der Finanzminister nicht binnen 14 Tagen nach der vorläufigen Außerkraftsetzung entscheidet, kann der Beschluß ausgeführt werden.

Der oder die Regierungskommissare erstatten dem Finanzminister Bericht so oft ihnen dies notwendig erscheint, wenigstens jedoch zweimal im Jahr, gelegentlich des Aufsichtsratsberichtes. Sie können sich von Sachverständigen beistehen lassen.

**Art. 13.** Falls das Amt unterläßt, die Verwaltung bestimmter unter Sequester gestellter Güter und Interessen wahrzunehmen, kann der Finanzminister das Eingreifen des Amtes veranlassen.

**Art. 14.** Der Verwaltungsrat unterbreitet der Genehmigung des Finanzministers ein die innere Geschäftsordnung betreffendes Reglement. Dieses Reglement regelt hauptsächlich die Finanz- und Verwaltungsorganisation des Amtes.

**Art. 15.** Der Verwaltungsrat trifft gültige Beschlüsse falls die Mehrheit der Mitglieder anwesend oder vertreten sind. Jeder verhinderte oder abwesende Verwalter kann schriftlich einen seiner Ratskollegen beauftragen ihn bei den Ratsitzungen zu vertreten und das ihm gehörige Stimmrecht auszuüben.

Kein Beauftragter kann mehr als einen Verwalter vertreten. Die Beschlüsse des Amtes werden durch Stimmenmehrheit getroffen. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

Der Verwaltungsrat besitzt die ausgedehntesten Befugnisse für die Verwaltung des Amtes und der ihm anvertrauten Güter.

Er bezeichnet und widerruft das Personal des Amtes und bestimmt die Entschädigungen.



Tous actes, documents et correspondances engageant l'Office sont signés par deux administrateurs ou par deux membres du personnel de l'Office auxquels délégation a été donnée à cette fin par le Conseil d'administration.

**Art. 16.** Chaque semestre, le Conseil d'administration et les Commissaires de surveillance font séparément rapport au Ministre des Finances sur l'activité de l'Office.

**Art. 17.** Les administrateurs ne contractent aucune obligation personnelle relativement aux engagements de l'Office. Ils sont responsables conformément au droit commun de l'exécution du mandat salarié qu'ils ont reçu et des fautes commises dans leur gestion.

Ils sont solidairement responsables, soit envers l'Office, soit envers l'Etat, soit envers les tiers de tout dommage et intérêt résultant d'infractions aux dispositions du présent arrêté et des règlements pris en application de celui-ci.

Ils ne seront déchargés de cette responsabilité quant aux infractions auxquelles ils n'ont pas pris part que si aucune faute ne leur est imputable et s'ils ont dénoncé ces infractions au commissaire du Gouvernement, dès qu'ils en auront eu connaissance.

**Art. 18.** L'Office dresse un procès-verbal d'ouverture de tout séquestre. Il est tenu de faire connaître à toute personne qui en fait la demande si certains biens ou intérêts sont ou non sous séquestre.

**Art. 19.** L'Office des Séquestres est exempt des impôts ou taxes afférents aux actes conservatoires accomplis par lui. Il acquitte les impôts et taxes afférents aux biens séquestrés ou à leur gestion.

**Art. 20.** Les frais d'administration de l'Office sont récupérés sur les biens ou revenus séquestrés. L'Etat en fait pour autant que de besoin l'avance.

**Art. 21.** Lors de la dissolution de l'Office, il sera procédé à la liquidation de son avoir. L'Etat reprendra l'actif à charge de supporter le passif.

**Art. 22.** Jusqu'à l'installation en territoire libéré du siège social de l'Office, le Ministre des Finances

Alle Akten, Urkunden und Briefe, welche das Amt verpflichtet, werden von zwei Verwaltern oder zwei Mitgliedern der Personals, denen zu diesem Zweck eine Sondervollmacht vom Verwaltungsrat gegeben wurde, unterschrieben.

**Art. 16.** Der Verwaltungsrat und die Überwachungskommissare erstatten getrennt jedes Semester dem Finanzminister Bericht über die Tätigkeit des Amtes.

**Art. 17.** Die Verwalter haften nicht persönlich hinsichtlich der Verpflichtungen des Amtes. Sie haften gemäß dem allgemeinen Recht für die Ausübung ihres befohlenen Auftrags und der während ihrer Verwaltung begangenen Fehler.

Sie haften solidarisch, sei es gegenüber dem Amt, sei es gegenüber dem Staat oder gegenüber Drittpersonen für jedweden durch Verstöße gegen die Bestimmungen des gegenwärtigen Beschlusses und der in dessen Anwendung ergangenen Ausführungsbestimmungen entstandenen Schaden.

Für Verstöße, an denen sie nicht beteiligt waren, sind sie von dieser Verantwortung nur befreit, wenn kein Fehler ihnen zur Last gelegt werden kann, und wenn sie diese Verstöße dem Regierungskommissar angezeigt haben, sobald sie davon Kenntnis erhielten.

**Art. 18.** Für jedes Sequester nimmt das Amt ein Eröffnungsprotokoll auf. Es ist verpflichtet, auf Nachfrage jeder Person mitzuteilen ob gewisse Güter oder Interessen unter Sequester stehen oder nicht.

**Art. 19.** Das Sequesteramt ist von den Steuern und Taxen befreit, welche von ihm zur Erhaltung von Rechten getätigt werden. Es bezahlt die durch die sequestrierten Güter oder deren Verwaltung entstandenen Steuern und Taxen.

**Art. 20.** Die Verwaltungskosten des Amtes gehen zu Lasten der sequestrierten Güter oder Einkommen. Der Staat streckt dieselben soweit erfordert vor.

**Art. 21.** Bei Auflösung des Amtes wird über dessen Vermögen abgerechnet. Der Staat übernimmt die Aktiven und deckt die Passiven.

**Art. 22.** Bis zur Errichtung des Amtesitzes im befreiten Gebiet kann der Finanzminister eine oder

peut désigner une ou plusieurs personnes ayant le pouvoir de prendre toutes les mesures nécessaires de garde, de conservation et d'administration des biens, droits et intérêts séquestrés.

**Art. 23.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Londres, le 17 août 1944.

**Charlotte.**

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*

**P. Dupong.**

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

**Jos. Bech.**

*Le Ministre du Travail,*

**P. Krier.**

*Le Ministre de la Justice,*

**V. Bodson.**

**Ordonnance prise en exécution de l'article 22 de l'arrêté grand-ducal du 17 août 1944 concernant la mise sous séquestre de la propriété ennemie.**

En vertu des pouvoirs qui nous ont été décernés en date du 7 septembre 1944 par Monsieur le Président du Gouvernement, Ministre des Finances;

Vu l'article 22 de l'arrêté grand-ducal du 17 août 1944, concernant la mise sous séquestre de la propriété ennemie;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** Sont chargés de prendre toutes mesures nécessaires de garde, de conservation et d'administration des biens, droits et intérêts séquestrés en vertu des dispositions de l'arrêté précité :

MM. Toellé Antoine, directeur d'assurances à Luxembourg;

Schmitz Robert, avocat-avoué, demeurant à Luxembourg;

Lehnertz Lucien, avocat-avoué, demeurant à Luxembourg,

et, comme délégué du pouvoir central, M. Toni Schroeder, chef de service à la Caisse d'Epargne, demeurant à Luxembourg.

Luxembourg, le 19 septembre 1944.

**Guill. Konsbruck, Major.**

mehrere Personen bezeichnen, welche bevollmächtigt sind, alle zur Obhut, Erhaltung und Verwaltung der sequestrierten Güter, Rechte und Interessen erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

**Art. 23.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

London, den 17. August 1944.

**Charlotte.**

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,*

**P. Dupong.**

*Der Minister des Auswärtigen,*

**Jos. Bech.**

*Der Minister der Arbeit,*

**P. Krier.**

*Der Minister der Justiz,*

**V. Bodson.**

**Ordonnanz gemäß Artikel 22 des Großh. Beschlusses vom 17. August 1944 betreffend Zwangsverwahrung des Feindvermögens.**

In Ausführung der uns unter dem 7. September 1944 durch den Hrn. Regierungspräsidenten und Finanzminister erteilten Vollmachten;

Nach Einsicht des Art. 22 des Großh. Beschlusses vom 17. August 1944 betreffend die Zwangsverwahrung des Feindvermögens;

Haben verordnet und verordnen:

**Einziges Artikel.** Sind beauftragt, sämtliche für die Erhaltung und Verwaltung der auf Grund der Verfügungen obigen Beschlusses unter Zwangsverwahrung gestellten Güter, Rechte und Interessen erforderlichen Maßnahmen zu treffen:

H. Toellé Anton, Versicherungsdirektor in Luxemburg;

Dr. Schmitz Robert, Rechtsanwalt in Luxemburg,

Dr. Lehnertz Lucien, Rechtsanwalt in Luxemburg,

sowie, als Delegierter der Zentralverwaltung, Herr Toni Schroeder, Dienstchef der Sparkasse in Luxemburg.

Luxembourg, den 19. September 1944.

**Guill. Konsbruck, Major.**

**Ordonnance du 15 septembre 1944 concernant l'exercice d'un emploi ou service public.**

L'exercice de tout emploi ou service public quelconque est provisoirement interdit à ceux qui sont ou ont été membres du parti national-socialiste. Chaque cas sera instruit conformément à la loi et frappé, le cas échéant, des sanctions prévues par cette dernière.

Luxembourg, le 15 septembre 1944.

**G. Schommer**, Major,  
Chef de la Mission pour les Affaires  
Civiles du Gouvernement grand-ducal.

**Avis.**

Les bourgmestres, échevins et conseillers communaux, en fonctions le 10 mai 1940, seront tenus de rejoindre incontinent leurs postes.

En cas de décès ou d'empêchement, les bourgmestres resp. échevins seront remplacés par les échevins resp. conseillers premiers en rang, conformément à l'art. 18 de la loi communale du 24 février 1843.

Toutefois l'exercice des susdites fonctions restera provisoirement interdit à ceux qui sont ou ont été membres du parti national-socialiste.

Luxembourg, le 16 septembre 1944.

*Le Conseiller de Gouvernement à l'Intérieur,*  
**J. Metzdorff.**

**Avis.**

Toute circulation routière par véhicule à moteur mécanique est interdite avec effet immédiat.

Des autorisations spéciales sont délivrées par le Conseiller de Gouvernement aux Transports à Luxembourg, boulevard du viaduc, 4. Toutes les autorisations de circuler délivrées avant le 16 septembre 1944 sont caduques.

Sur présentation de l'autorisation de circuler, l'office des huiles minérales à Luxembourg, boulevard du viaduc, 4, délivrera des bons d'essence dans la limite des besoins.

**Ordonnanz vom 15. September 1944 betr. die Beschäftigung im öffentlichen Dienst.**

Jedwede Beschäftigung im öffentlichen Dienst ist vorläufig allen verboten, welche Mitglied der Nationalsozialistischen Partei sind oder waren.

Jeder Einzelfall wird gemäß den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen untersucht und gegebenenfalls bestraft.

Luxemburg, den 15. September 1944.

Im Auftrag der luxemburgischen  
Regierung,  
**G. Schommer**, Major,  
Chef der Mission für Zivilsachen  
der großherzoglichen Regierung.

**Mitteilung.**

Die Bürgermeister, Schöffen und Gemeinderäte, die am 10. Mai 1940 im Amt waren, sind gehalten, sofort ihre Posten wieder anzutreten.

Sollte dies durch Sterbefall oder aus einem andern Grunde nicht möglich sein, werden die Bürgermeister bezw. Schöffen durch die rangältesten Schöffen bezw. Gemeinderäte gemäß Art. 18 des Gemeindegesetzes vom 24. Februar 1843 ersetzt.

Die Ausübung obenerwähnter Ämter bleibt jedoch jenen vorläufig untersagt, die Mitglied der Nationalsozialistischen Partei sind oder waren.

Luxemburg, den 16. September 1944.

Der Regierungsrat des Innern,  
**J. Metzdorff.**

**Mitteilung.**

Jedweder Straßenverkehr für Kraftfahrzeuge ist mit sofortiger Wirkung untersagt.

Besondere Fahrerermächtigungen werden von dem Regierungsrat für das Transportwesen, Luxemburg, Brückenring, 4, erteilt. Alle vor dem 16. September 1944 erteilten Fahrerermächtigungen sind hinfällig.

Auf Vorlage dieser Fahrerermächtigung werden von der Mineralölbewirtschaftsstelle, Luxemburg, Brückenring, 4, Benzinbezugscheine im Rahmen der Bedürfnisse ausgegeben.



Ces pièces seront complétées par une autorisation de circuler spéciale émise par les autorités alliées par l'intermédiaire des services ci-dessus mentionnés.

Tout conducteur doit être muni de son permis de conduire, prévu par l'arrêté grand-ducal du 25 février 1930 concernant la circulation sur les voies publiques.

En cas de contravention aux présentes dispositions, le véhicule sera saisi et le conducteur arrêté.

Luxembourg, le 16 septembre 1944.

*Le Conseiller aux Transports,*  
**J. Metzdorff.**

**Communiqué.**

Les distillateurs sont informés que la mise en œuvre de leurs appareils ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une autorisation. Ils devront pour l'obtention de cette autorisation s'adresser à la direction des douanes à Luxembourg.

*Ministère des Finances à Luxembourg,*  
*Le Conseiller de Gouvernement aux Finances,*  
**Jos. Carmes.**

**Avis concernant l'exercice du droit de chasse.**

Jusqu'à disposition contraire l'exercice de la chasse est interdit avec effet immédiat sur tout le territoire du Grand-Duché.

Toute infraction sera punie des peines prévues par les dispositions légales afférentes.

*Le Conseiller de Gouvernement à l'Intérieur,*  
**J. Metzdorff.**

**Ordonnance concernant la désignation de Magistrats provisoires.**

Considérant l'impérieuse urgence qu'il y a à assurer incessamment le fonctionnement transitoire des services de la Justice relatifs aux poursuites et à l'instruction en matière pénale ainsi qu'à l'administration des tutelles de mineurs et à la juridiction des rétérés;

Diese Belege werden durch eine seitens der alli-  
ierten Behörden durch Vermittlung der vorerwähnten  
Dienststellen ausgestellte Fahrgenehmigung ergänzt.

Jeder Fahrer muß den durch Großh. Beschluß  
vom 25. Februar 1930, betr. den öffentlichen Straßen-  
verkehr vorgesehene Fahrschein bei sich tragen.

Bei Zuwiderhandlung gegen vorstehende Bestim-  
mungen, wird das Fahrzeug beschlagnahmt und der  
Fahrer verhaftet.

Luxemburg, den 16. September 1944.

*Der Regierungsrat*  
*für das Transportwesen.*  
**J. Metzdorff.**

**Bekanntmachung.**

Die Brenner werden darauf hingewiesen, daß nur  
auf Grund einer Brennerlaubnis gebrannt werden  
darf. Sie müssen sich, um dieselbe zu erlangen, an  
die Zolldirektion in Luxemburg wenden.

*Das Finanzministerium in Luxemburg,*  
*Der Regierungsrat der Finanzen,*  
**Jos. Carmes.**

**Bekanntmachung betreffend die Ausübung des  
Jagdrechtes.**

Bis auf Widerruf ist die Ausübung der Jagd mit  
sofortiger Wirkung auf dem ganzen Gebiet des  
Großherzogtums untersagt.

Zuwiderhandlungen werden mit den durch die  
entsprechenden gesetzlichen Bestimmungen vorge-  
sehenen Strafen geahndet.

*Der Regierungsrat des Innern,*  
**J. Metzdorff.**

**Ordonnanz betreffend die Ernennung von vor-  
läufigen Justizverwaltern.**

In Anbetracht, daß es dringend erforderlich ist,  
unverzüglichst den vorläufigen Geschäftsgang der  
Gerichtsbehörden betreffend die Verfolgungen und  
Untersuchungen in Strafsachen sowie die Vormund-  
betreuung der Minderjährigen und die Gerichts-  
pflege in Referatsachen zu gewährleisten;

Vu les arrêtés grand-ducaux du 26 juillet 1944 concernant l'état de siège et conférant force obligatoire aux ordonnances du Commandement en Chef des Armées alliées;

Vu l'arrêté grand-ducal du 5 septembre 1944 déclarant l'état de siège;

Vu notre ordonnance du 19 septembre 1944 concernant l'institution de Commissariats au Ministère Public et de Délégués aux Juridictions;

En vertu des pouvoirs qui nous ont été conférés;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont désignés à titre essentiellement provisoire et temporaire:

I. — Mr. Jacques *Delahaye*, Conseiller d'Etat, ancien Président de la Cour Supérieure de Justice, demeurant à Luxembourg, aux fonctions de Commissaire du Parquet Général,

Me. Jean *Marso*, ancien Bâtonnier de l'Ordre des Avocats, demeurant à Luxembourg, aux fonctions de Commissaire du Parquet,

Mr. Jean *Kauffman*, Attaché au Ministère de la Justice et Me. François *Delaporte*, avocat-avoué, demeurants à Luxembourg, aux fonctions de substitués aux deux Commissariats du Parquet;

II. — Mr. Ernest *Heuerz*, ancien Président de la Cour Supérieure de Justice, demeurant à Luxembourg, à la qualité de Délégué aux fonctions du Président de la Cour Supérieure de Justice,

Me. Paul *Ruppert*, ancien Bâtonnier de l'Ordre des Avocats, demeurant à Luxembourg, à la qualité de Délégué aux fonctions de Président de Tribunal d'Arrondissement;

III. — Mes. Joseph *Wolter*, Joseph *Kauffman*, Georges *Reuter*, Pierre *Bauler*, Edouard *Lenz*, Egede *Beissel*, Cyrille *Heuerz*, avocats-avoués, demeurants à Luxembourg, aux fonctions de juges-attachés à la disposition des différents services de juridiction.

**Art. 2.** La présente ordonnance entrera en vigueur dès le moment de son affichage.

Nach Einsicht der Großherzoglichen Beschlüsse vom 26. Juli 1944 betreffend den Belagerungszustand und die Bestimmungen des Obersten Befehlshabers der alliierten Armeen;

Nach Einsicht des Großherzoglichen Beschlusses vom 5. September 1944 betreffend Erklärung des Belagerungszustandes;

Nach Einsicht unserer Ordonnanz vom 19. September 1944 betr. Einrichtung von Commissariaten für das Öffentliche Ministerium und Magistratsbeauftragten;

Auf Grund der uns erteilten Vollmachten;

Wird verordnet:

**Art. 1.** Es werden mit rein vorläufiger und zeitweiliger Wirkung ernannt:

I. — H. Jacques *Delahaye*, Staatsrat, früherer Präsident des Obergerichtshofes, wohnhaft zu Luxembourg, zum Kommissar der Generalstaatsanwaltschaft,

H. Jean *Marso*, früherer Stabträger der Advokatschaft, wohnhaft zu Luxembourg, zum Kommissar der Staatsanwaltschaft,

H. Jean *Kauffman*, Attaché beim Justizministerium, wohnhaft zu Luxembourg, und

François *Delaporte*, Advokat-Anwalt, wohnhaft zu Luxembourg, zu Substituten bei den beiden Commissariaten des Öffentlichen Ministeriums;

II. — H. Ernest *Heuerz*, früherer Präsident des Obergerichtshofes, wohnhaft zu Luxembourg, zum Beauftragten als geschäftsführender Präsident des Obergerichtshofes,

H. Paul *Ruppert*, früherer Stabträger der Advokatschaft, wohnhaft zu Luxembourg, zum Beauftragten als geschäftsführender Bezirksgerichtspräsident;

III. — H. Joseph *Wolter*, Joseph *Kauffman*, Georges *Reuter*, Pierre *Bauler*, Edouard *Lenz*, Egede *Beissel*, Cyrille *Heuerz*, Advokat-Anwälte, wohnhaft zu Luxembourg, zu Richter-Attachés zur Verfügung der verschiedenen Gerichtsdienste.

**Art. 2.** Diese Ordonnanz tritt mit dem Augenblick ihrer Bekanntmachung durch öffentlichen Anschlag in Kraft.

Luxembourg, le 19 septembre 1944.

G. Schommer, Major,  
Chef de la Mission pour les Affaires  
Civiles du Gouvernement grand-ducal.

**Ordonnance concernant l'institution de Commissariats au Ministère Public et de Délégués aux Juridictions.**

Considérant l'impérieuse urgence qu'il y a à assurer incessamment le fonctionnement transitoire des services de la Justice relatifs aux poursuites et à l'instruction en matière pénale ainsi qu'à l'administration des tutelles de mineurs et à la juridiction des référés ;

Vu les arrêtés grand-ducaux du 26 juillet 1944 concernant l'état de siège et conférant force obligatoire aux ordonnances du Commandement en Chef des Armées alliées ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 5 septembre 1944 déclarant l'état de siège ;

En vertu des pouvoirs qui nous ont été conférés ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est institué à titre essentiellement provisoire et temporaire :

I. — un Commissariat du Parquet Général chargé de la gérance des services du Parquet Général et un Commissariat du Parquet Général chargé de la gérance des services du Parquet pour tout le territoire libéré et à libérer du Grand-Duché de Luxembourg ;

II. — un Délégué aux fonctions du Président de la Cour Supérieure de Justice et, pour tout le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, un Délégué aux fonctions de Président de tribunal d'arrondissement, ayant à leur disposition une commission provisoire de juges-attachés, dont le nombre sera fixé par nous suivant les besoins des services et qui assureront temporairement les fonctions de juges d'instruction, de juges des référés et la juridiction gracieuse des juges de paix en matière de sauvegarde des droits des incapables.

**Art. 2.** Le siège de ces organes judiciaires provisoires se trouvera à Luxembourg ; toutefois pour l'ad-

Luxemburg, den 19. September 1944.

Im Auftrage der luxemburgischen  
Regierung  
G. Schommer, Major.

**Ordonnanz betreffend Einrichtung von Kommissariaten für das Öffentliche Ministerium und von Magistratsbeauftragten.**

In Anbetracht, daß es dringend erfordert ist, unverzüglich den vorläufigen Geschäftsgang der Gerichtsbehörden betreffend die Verfolgungen und Untersuchungen in Strafsachen sowie die Vormundschaftsbetreuung der Minderjährigen und die Gerichtspflege in Referatsachen zu gewährleisten ;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 26. Juli 1944 betreffend den Belagerungszustand und die Bestimmungen des Obersten Befehlshabers der alliierten Armeen ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 5. September 1944 betr. Erklärung des Belagerungszustandes ;

Auf Grund der uns erteilten Vollmachten ;

Wird verordnet :

**Art. 1.** Rein vorläufig und zeitweilig werden eingeführt :

I. — ein Kommissariat der Generalstaatsanwaltschaft zur Führung der Geschäfte der Generalstaatsanwaltschaft und ein Kommissariat der Staatsanwaltschaft zur Führung der Geschäfte der Staatsanwaltschaft für das gesamte bisher bereits befreite und noch zu befreiende Gebiet des Großherzogtums Luxemburg ;

II. — ein Beauftragter als geschäftsführender Präsident des Obergerichtshofes sowie, für den gesamten Bereich des Großherzogtums Luxemburg, ein Beauftragter als geschäftsführender Bezirksgerichtspräsident, welchen eine vorläufige Kommission von Richter-Attachés beigegeben ist ; diesen Richter-Attachés, deren Anzahl durch uns entsprechend den Erfordernissen der Gerichtspflege festgesetzt werden wird, obliegt die zeitweilige Führung der Geschäfte der Untersuchungsrichter, der Referatsrichter sowie der untreitigen Gerichtsbarkeit der Friedensrichter in Vormundschaftsachen.

**Art. 2.** Der Amtssitz dieser zeitweiligen Gerichtsorgane befindet sich in der Hauptstadt Luxemburg ;

ministration temporaire de la juridiction gracieuse en matière de sauvegarde des droits des incapables un service de délégations dans les différents chefs-lieu de cantons pourra être établi par le Délégué aux fonctions du Président de tribunal d'arrondissement suivant les besoins du service et dès que les communications le permettront.

**Art. 3.** La désignation des Magistrats prévus par l'article 1<sup>er</sup> de la présente ordonnance se fera par nous; avant leur entrée en fonctions ils prêteront entre nos mains le serment prévu par l'article 112 de la loi du 18 février 1885 sur l'Organisation judiciaire.

**Art. 4.** La présente ordonnance entrera en vigueur dès le moment de son affichage.

Luxembourg, le 19 septembre 1944.

**G. Schommer, Major**  
Chef de la Mission pour les Affaires  
Civiles du Gouvernemt grand-ducal.

jedoch kann für die vorläufige Erledigung der un-  
streitigen Gerichtsbarkeit in Vormundschaftsachen,  
je nach den Erfordernissen dieses Gerichtsdienstes und  
sobald die Verkehrsmöglichkeiten es zulassen werden,  
eine Dienstabwicklung durch Abordnungen von  
Richter-Attachees nach den verschiedenen Kantonal-  
sitzen durch den Beauftragten als geschäftsführender  
Bezirksgerichtspräsident eingerichtet werden.

**Art. 3.** Die durch die gegenwärtige Ordonnanz  
vorgesehenen zeitweiligen Magistratsorgane werden  
durch uns ernannt; vor ihrem Amtseintritt leisten sie  
in unsere Hand den durch Art. 112 des Gesetzes vom  
18. Februar 1885 über die Gerichtsorganisation vor-  
gesehenen Diensteid.

**Art. 4.** Diese Ordonnanz tritt mit dem Augenblicke  
ihrer Bekanntmachung durch öffentlichen Anschlag  
in Kraft.

Luxemburg, den 19. September 1944.

Im Auftrage  
der luxemburgischen Regierung,  
**G. Schommer, Major.**